

歷代志下第六章譯文對照

【代下六 1】

- 〔和合本〕「那時，所羅門說：“耶和華曾說他必住在幽暗之處。”」
- 〔呂振中譯〕「那時所羅門說：『永恆主曾經說過他要居於暗霧之中。』」
- 〔新譯本〕「那時所羅門說：“耶和華曾說他要住在幽暗之中。”」
- 〔現代譯本〕「那時，所羅門禱告說：上主啊，你決定要住在濃密的黑雲裏；」
- 〔當代譯本〕「所羅門宣告說：“主曾經說祂要住在幽暗之處，」
- 〔文理本〕「維時、所羅門曰、耶和華曾雲、必居於幽深之處、」
- 〔思高譯本〕「當時撒羅滿說：『上主曾決定：要住在幽暗之中；』」
- 〔牧靈譯本〕「於是，所羅門說：“雅威曾選擇住在幽暗之中。”」

【代下六 2】

- 〔和合本〕「但我已經建造殿宇作你的居所，為你永遠的住處。」
- 〔呂振中譯〕「那麼我就為他〔原文：你〕建造了巍峨之殿，一個定所、讓他〔原文：你〕永遠居住。」
- 〔新譯本〕「我已經為你建造了巍峨的殿宇，作你永遠居住的地方。”」
- 〔現代譯本〕「我已為你建造了一座莊嚴的殿宇，作為你永遠居住的場所。」
- 〔當代譯本〕「現在我已為祂建造了這所聖殿，作為祂永遠的居所。”為民眾祝福」
- 〔文理本〕「惟我為爾建室、俾爾永居、」
- 〔思高譯本〕「我卻為你建築了 一個居所，作為你永久的住處。」
- 〔牧靈譯本〕「現在，我為你建了一座莊嚴的殿宇，作為你永久的住處。」

【代下六 3】

- 〔和合本〕「王轉臉為以色列會眾祝福，以色列會眾就都站立。」
- 〔呂振中譯〕「於是王轉臉四顧，給以色列全體大眾祝福，以色列全體大眾都站着。」
- 〔新譯本〕「然後王轉過來，給以色列全體會眾祝福，以色列全體會眾都站著。」
- 〔現代譯本〕「以色列全體會眾都站在那裏。所羅門王轉過來，面對着民眾，為他們向神求福。」
- 〔當代譯本〕「祈禱完畢，所羅門就轉身為以色列民眾祝福，以色列人也全體肅立。」
- 〔文理本〕「王乃回顧、為以色列會眾祝嘏、會眾鹹立、」
- 〔思高譯本〕「撒羅滿轉過臉來，祝福了以色列全會眾；以色列全會眾都站著，」
- 〔牧靈譯本〕「國王轉過身，祝福站著的以色列全會眾，」

【代下六 4】

〔和合本〕「所羅門說：『耶和華以色列的神是應當稱頌的！因他親口向我父大衛所應許的，也親手成就了。』」

〔呂振中譯〕「所羅門說：『永恆主以色列之神是當受祝頌的，因為他對我父親大衛親口說過，也親手作成，說：』」

〔新譯本〕「所羅門說：『耶和華以色列的神是應當稱頌的！他親口對我的父親大衛應許的，已親手作成了，他說：』」

〔現代譯本〕「他說：『讚美上主—以色列的神！他信守他向我父親大衛所作的許諾；他曾告訴大衛說：』」

〔當代譯本〕「所羅門開口說：『以色列的主神是應當稱頌的，因為祂親口向我父王大衛所許下的諾言，如今已經親手實踐了。』」

〔文理本〕「王曰、以色列之神耶和華、宜頌美焉、昔以口諭我父大衛者、今以手成之、」

〔思高譯本〕「撒羅滿說：『上主，以色列的天主，應受讚美！他親口對我父親達味應許過，也親手完成了說：』」

〔牧靈譯本〕「所羅門說：『雅威，以色列的天主，應受讚美！他親口對我父親達味應許過，也親手實踐了他所說的：』」

【代下六 5】

〔和合本〕「他說：『自從我領我民出埃及地以來，我未曾在以色列眾支派中選擇一城建造殿宇為我名的居所，也未曾揀選一人作我民以色列的君；』」

〔呂振中譯〕「『自從我領我人民出埃及地的日子以來、我都未曾從以色列眾族派中選擇一座城來建殿，讓我的名長在那裏；我也未曾揀選一個人作人君來管理我人民以色列；』」

〔新譯本〕「『自從我領我的子民從埃及地出來的那天，我沒有在以色列眾支派中，揀選一座城建造殿宇，使我的名留在那裡；我也沒有揀選一個人作領袖，統治我的子民以色列。』」

〔現代譯本〕「『自從我把我的子民帶出埃及以來，我沒有選擇任何以色列的城鎮來建造敬拜我的聖殿；我也沒有選擇任何人來領導我的子民以色列。』」

〔當代譯本〕「主曾經說：『自從我帶領我的子民出埃及以來，我從來也沒有在以色列各族中選擇地方建造殿宇作為我的居所，也沒有選立一人作我子民以色列的君王；』」

〔文理本〕「彼曰、自我導我民出埃及地、於以色列支派中、我未嘗簡一邑以建室、為我寄名之所、亦未嘗簡一人、為我民以色列之君、」

〔思高譯本〕「自從我領我的百姓出離埃及地的那天起，沒有在以色列各支派中，選擇一城，為建造一座作我名下的殿，也沒有揀選一個人作領袖，管理我的百姓以色列。』」

〔牧靈譯本〕「『從我領我的百姓出埃及的那天起，至今我還沒有在以色列的土地上選擇一城，建造殿宇作我名的居所，也未曾揀選一個人作我百姓以色列的領袖。』」

【代下六 6】

〔和合本〕「但選擇耶路撒冷為我名的居所，又揀選大衛治理我民以色列。」」

〔呂振中譯〕「我只選擇了耶路撒冷，讓我的名長在那裏；又揀選了大衛來管理我人民以色列。」」

〔新譯本〕「我卻揀選了耶路撒冷，使我的名留在那裡；也揀選了大衛，統治我的子民以色列。」」

〔現代譯本〕「可是現在，我選擇了耶路撒冷作為敬拜我的地方，並且揀選了你一大衛來統治我的子民。」」」

〔當代譯本〕「我只是選擇了耶路撒冷作為我的居所，又選立了大衛治理我的子民以色列。」」

〔文理本〕「惟簡耶路撒冷、為我寄名之所、又簡大衛治我民以色列、」

〔思高譯本〕「可是，我選擇了耶路撒冷作為安置我名之處，揀選了達味管理我的百姓以色列。」

〔牧靈譯本〕「可是，我選擇了耶路撒冷作為安置我名之處，揀選了達味管理我的百姓以色列。」」

【代下六 7】

〔和合本〕「所羅門說：“我父大衛曾立意要為耶和華以色列神的名建殿，」

〔呂振中譯〕「我父親大大衛心裏原有意要為永恆主以色列之神的名建殿。」

〔新譯本〕「我的父親大衛有心要為耶和華以色列的神的名建造殿宇。」

〔現代譯本〕「所羅門繼續說：「我父親大衛計劃建造聖殿，作為敬拜上主—以色列神的地方。」

〔當代譯本〕「所羅門又說：“我父王大衛曾經一度決意要興建這殿，」

〔文理本〕「我父大衛、有意為以色列神耶和華之名建室、」

〔思高譯本〕「我父親達味原有意為上主以色列天主的名建造一座殿，」

〔牧靈譯本〕「我父親達味原有意為雅威以色列天主的名建造一座殿，」

【代下六 8】

〔和合本〕「耶和華卻對我父大衛說：‘你立意要為我的名建殿，這意思甚好；」

〔呂振中譯〕「永恆主卻對我父親大衛說：“你心裏有意要為我的名建殿，你心裏這意思固然好；」

〔新譯本〕「耶和華卻對我的父親大衛說：‘你心想要為我的名建造殿宇，你心意很好；」

〔現代譯本〕「可是上主對他說：『你想為我建造聖殿是對的；」

〔當代譯本〕「但主卻對他說：‘你立意為我建殿，這番心意固然是好的；」

〔文理本〕「耶和華諭之曰、爾欲為我名建室、此意誠善、」

〔思高譯本〕「但上主卻對我父親達味說：你有意為我的名建造一座殿，你這番心意固然很好，」

〔牧靈譯本〕「但雅威對我父親說：‘你想要為我的名建造一座殿，這很好，」

【代下六 9】

〔和合本〕「只是你不可建殿，惟你所生的兒子必為我名建殿。」」

〔呂振中譯〕「但不是你可以建殿的，乃是你兒子、從你自己腰腎中生出來的、他纔可以為我的名建殿。」」

〔新譯本〕「不過不是由你建造殿宇，而是你的兒子，你親生的兒子，他必為我的名建殿。」

〔現代譯本〕「但是你不可動工，只有你的兒子—你親生的兒子才可以建造我的聖殿。」

〔當代譯本〕「可是，你不可動工，要留待你親生的兒子奉我的名為我建殿。」

〔文理本〕「然爾不可建室、惟爾所生之子、將為我名建室、」

〔思高譯本〕「但不是你要建造這殿，而是你親生的兒子，他要為我的名建造這殿。」

〔牧靈譯本〕「但不是你來建造這殿，而是你親生的兒子，他要為我的名建造這殿。」

【代下六 10】

〔和合本〕「現在耶和華成就了他所應許的話，使我接續我父大衛坐以色列的國位，是照耶和華所說的，又為耶和華以色列神的名建造了殿。」

〔呂振中譯〕「現在永恆主已經實行了他所說過的話；我已經起來接替了我父親大衛、坐以色列的王位，照永恆主所說過的，我已經為了永恆主以色列之神的名建了殿了。」

〔新譯本〕「現在耶和華實現了他所說過的話，我已經起來接續我的父親大衛，坐上了以色列的王位，就像耶和華所說的；我為耶和華以色列的神的名建造了這殿。」

〔現代譯本〕「現在上主已經實現了他的諾言。我繼承了我父親作以色列的王，並且已經建好了敬拜上主—以色列神的聖殿。」

〔當代譯本〕「現在，主已經實現了祂的諾言，立我繼承我父親的王位，就像祂所應許的一樣。今天聖殿已經落成了，」

〔文理本〕「今耶和華成其所言、蓋我循其所許、起而繼父大衛、居以色列國位、又為以色列神耶和華之名建室、」

〔思高譯本〕「將約櫃 安放在裏面；約櫃內有上主與以色列子民所立的約版。」

〔牧靈譯本〕「現在，雅威實現了他所說過的話，我繼承我父親達味，坐上了以色列的寶座，正如雅威所預許的；我也為雅威以色列天主的名建造了這殿，」

【代下六 11】

〔和合本〕「我將約櫃安置在其中，櫃內有耶和華的約，就是他與以色列人所立的約。」

〔呂振中譯〕「我也將約櫃立在殿中〔原文：在那裏〕；在櫃中〔原文：在那裏〕並且有永恆主的約、他同以色列人所立的。」

〔新譯本〕「我也把約櫃安放在殿裡，約櫃中有耶和華和以色列人所立的約。」

〔現代譯本〕「我也在聖殿裏預備了安放約櫃的地方。約櫃裏面放着立約的石版；這約就是上主領我們的祖先出埃及時跟他們訂立的。」

〔當代譯本〕「我已經把約櫃安放在裡面，約櫃裡有主與以色列人所立的約。」

〔文理本〕「置匱於其中、內有耶和華之約、即與以色列人所立者、」

〔思高譯本〕「以後，撒羅滿當著以色列全會眾的面，站在上主的祭壇前，伸開手，」

〔牧靈譯本〕「我把約櫃安放在裡面；櫃內有雅威與以色列子民所立的約。」

【代下六 12】

〔和合本〕「所羅門當著以色列會眾，站在耶和華的壇前，舉起手來，」

〔呂振中譯〕「所羅門當著以色列全體大眾面前，站在永恆主的祭壇舉開着雙手。」

〔新譯本〕「所羅門在以色列全體會眾面前，站在耶和華的祭壇前，張開雙手；」

〔現代譯本〕「接着，所羅門當著以色列會眾走到上主的祭壇前站着，舉起雙手禱告。」

〔當代譯本〕「(12~13 节) 所羅門站在院子中間壇前的台上宣告。這台是銅造的，長二點二公尺，寬二點二公尺，高一點三公尺。跟著，他又當著民眾，跪下向天伸手禱告說：」

〔文理本〕「所羅門立於耶和華壇前、以色列會眾咸在、王乃張手、」

〔思高譯本〕「因為撒羅滿製造了一座銅台，長五肘，寬五肘，高三肘，安置在庭院中央，他立在上面，當著以色列全會眾的面，屈膝跪拜，舉手向天，」

〔牧靈譯本〕「此後，所羅門當著以色列全體會眾的面，站在雅威的祭壇前，展開手；」

【代下六 13】

〔和合本〕「(所羅門曾造一個銅台，長五肘，寬五肘，高三肘，放在院中) 就站在臺上，當著以色列的會眾跪下，向天舉手，」

〔呂振中譯〕「所羅門曾造一座銅臺，放在外院中：長五肘、寬五肘、高三肘：這時候他就站在這臺上，當著以色列全體大眾面前屈膝跪下，向天舉開雙手，」

〔新譯本〕「原來所羅門做了一座銅臺，長兩公尺兩公寸，寬兩公尺兩公寸，高一公尺三公寸，安放在外院中。那時他站在銅臺上，在以色列全體會眾面前，屈膝下跪，向天張開雙手，」

〔現代譯本〕「(所羅門曾叫人做了一個銅臺放在院子中央，兩公尺兩公寸正方，高一公尺三公寸。所羅門站在臺上，在人人可以看見的地方跪下來，向天舉起雙手。)」

〔當代譯本〕「(12~13 节) 所羅門站在院子中間壇前的台上宣告。這台是銅造的，長二點二公尺，寬二點二公尺，高一點三公尺。跟著，他又當著民眾，跪下向天伸手禱告說：」

〔文理本〕「所羅門曾造銅台、長五肘、寬五肘、高三肘、置於院中、遂立其上、在以色列會眾前、屈膝而跪、向天張手、」

〔思高譯本〕「因為撒羅滿製造了一座銅台，長五肘，寬五肘，高三肘，安置在庭院中央，他立在上面，當著以色列全會眾的面，屈膝跪拜，舉手向天，」

〔牧靈譯本〕「因為所羅門造了一座銅台，長五肘，寬五肘，高三肘，安置在庭院中央，他站在上面，當著以色列全體會眾的面，屈膝跪拜，舉手向天，說：」

【代下六 14】

〔和合本〕「說：『耶和華以色列的神啊，天上地下沒有神可比你的！你向那盡心行在你面前的僕人守約施慈愛；』」

〔呂振中譯〕「說：『永恆主以色列的神阿，天上地上沒有神可以比得上你：你對你僕人全心在你面

前而行的、你總是守約而施堅愛的；」

〔新譯本〕「說：“耶和華以色列的神啊，天上地下沒有神可以和你相比的，你向那些一心行在你面前的僕人，常是守約施慈愛的；」

〔現代譯本〕「他禱告說：「上主—以色列的神啊，天上地下沒有別的神可以跟你相比！你信守你跟你的子民所立的約：如果他們一心一意順服你，請你就向他們顯示慈愛。」

〔當代譯本〕「“主以色列的神啊，天地之間再沒有別的神可以跟你相比，你用慈愛對待那盡心遵守你旨意的人，向他們守約施慈愛，」

〔文理本〕「曰、以色列之神耶和華歟、在天在地、無神可比、爾僕克盡厥心、行於爾前、爾為之踐約施恩、」

〔思高譯本〕「說「上主，以色列的天主！上天下地，沒有一個神可與你相比。你對那些一心在你面前行走的僕人，常是遵守信約，表示慈愛。」

〔牧靈譯本〕「“雅威，以色列的天主！上天下地，沒有神明可與你相比。對那些全心遵從你而生活的僕人，你總是忠守信約，常示慈愛。」

【代下六 15】

〔和合本〕「向你僕人我父大衛所應許的話現在應驗了。你親口應許，親手成就，正如今日一樣。」

〔呂振中譯〕「你對你僕人我父親大衛守了你對他說過的話：你親口說過，也親手作成，就如今日一樣。」

〔新譯本〕「你對你的僕人我父親大衛所應許的，你都遵守了，你親口應許，也親手成全，就像今日一樣。」

〔現代譯本〕「你持守你對我父親大衛的應許，到今天，每一個字每一句話都實現了。」

〔當代譯本〕「你向我父大衛許下的諾言，現在已經實現了；你親口應允，就親手成就，好像今天一樣。」

〔文理本〕「爾許爾僕我父大衛之言應矣、爾口許之、而手成之、有如今日、」

〔思高譯本〕「你對你僕人，我父親達味所應許的，你都履行了；你親口應許的，你也親手成就了，正如今日一樣。」

〔牧靈譯本〕「你恪守了你對你僕人，我父親達味所作的諾言；你親口應許的，今天你也親手成全了。」

【代下六 16】

〔和合本〕「耶和華以色列的神啊，你所應許你僕人我父大衛的話說：‘你的子孫若謹慎自己的行為，遵守我的律法，象你在我面前所行的一樣，就不斷人坐以色列的國位。’現在求你應驗這話。」

〔呂振中譯〕「永恆主以色列的神阿，你對你僕人我父親大衛曾應許說：“只要你子孫謹慎他們所行的，遵行我的律法、像你行於我面前一樣，那麼你的後裔就不斷有人在我面前坐以色列的王位”，現在求你守這句話的約吧。」

〔新譯本〕「耶和華以色列的神啊，你應許你的僕人我父親大衛說：‘只要你的子孫謹守他們的行

為，遵守我的律法，像你在我面前所行的一樣，你就不會斷人在我面前坐上以色列的王位。」現在求你應驗這話吧。」

〔現代譯本〕「上主—以色列的神啊，現在我求你也實現你向我父親所作其他的應許：你曾告訴他，如果他的後代謹慎順從你，像他一樣，他的後代就會永遠有人作以色列的王。」

〔當代譯本〕「主以色列的神啊，你答應過你的僕人我父親大衛說：『倘若你的子孫謹慎自己的行為，遵守我的律法，好像你一樣，你的王朝就永遠不會中斷。』求你實現這話。」

〔文理本〕「以色列之神耶和華歟、爾許爾僕我父大衛曰、若爾子孫謹慎己道、遵守我律、如爾所行、則爾必不乏人、居以色列國位、今求踐爾所言、」

〔思高譯本〕「上主，以色列的天主！你曾說：只要你的子孫謹守他們的道路，按照我的法律行走，如你在我面前行走一樣，你決斷不了在我前坐以色列王位的人；現在求你實踐你對你僕人，我父親達味所說的話罷！上主，以色列的天主，現在求你使你向你僕人達味所應許過的話，予以實現罷！」

〔牧靈譯本〕「雅威，以色列的天主！現在求你實踐你對你僕人達味所說的話吧：『如果你的子孫謹慎自己的行為，像你一樣遵從我的律法，你的後代中會一直有人為以色列的王。』」

【代下六 17】

〔和合本〕「耶和華以色列的神啊，求你成就向你僕人大衛所應許的話。」

〔呂振中譯〕「永恆主以色列的神阿，現在求你使你的話、你對你僕人大衛所說過的話、得證實吧。」

〔新譯本〕「耶和華以色列的神啊，現在求你實現你向你的僕人大衛應許的話吧！」

〔現代譯本〕「所以，上主—以色列的神啊，求你實現向你的僕人—我父親大衛所應許的事。」

〔當代譯本〕「主以色列的神啊，求你實踐你向大衛許下的諾言。」

〔文理本〕「以色列之神耶和華歟、爾與爾僕大衛所言者、願爾成之、」

〔思高譯本〕「天主實在與人住在地上嗎？看，天和天上的天，尚且容不下你，何況我所建造的這座殿宇呢！」

〔牧靈譯本〕「雅威，以色列的天主，現在求你使你向你僕人，我父親達味所作的許諾成真吧！」

【代下六 18】

〔和合本〕「“神果真與世人同住在地上嗎？看哪，天和天上的天尚且不足你居住的，何況我所建的這殿呢？”

〔呂振中譯〕「『然而神果真和人同住在地上麼？看哪，天和天上之天尚且容不下你，何況我所建的這殿呢？』」

〔新譯本〕“ 神真的要和人住在地上嗎？看哪，天和天上的天也容不下你，何況我建造的這殿呢？”

〔現代譯本〕「「神啊，你果真會住在地上，在世人中間嗎？即使是無邊的天際也不夠容納你，何況我所建的這聖殿呢？」

〔當代譯本〕「然而，神真的會住在人間嗎？看哪，悠悠的天際尚且不夠你居住，何況是我所建的殿呢！」

〔文理本〕「然神豈真與世人同居於地乎、天與天上之天、不足容爾、況我所建之室乎、」

〔思高譯本〕「上主，我的天主，請垂允你僕人的祈禱和懇求！俯聽你僕人在你面前所發的呼號和祈禱！」

〔牧靈譯本〕「天主真的與人同住在地上嗎？看，諸天和天上的天，尚且容不下你，更何況我建造的這座殿宇呢！」

【代下六 19】

〔和合本〕「惟求耶和華我的神垂顧僕人的禱告祈求，俯聽僕人在你面前的祈禱呼籲。」

〔呂振中譯〕「永恆主我的神阿，求你垂顧你僕人的禱告和懇求，聽你僕人在你面前所發的喊求和禱告；」

〔新譯本〕「耶和華我的神啊，求你垂注你僕人的禱告和祈求，聆聽你僕人在你面前所發的呼喊和禱告。」

〔現代譯本〕「上主—我的神啊，我是你的僕人；求你垂聽我的禱告，答應我今天在你面前的祈求。」

〔當代譯本〕「主我的神啊，求你傾聽僕人的禱告，俯聽僕人的呼求。」

〔文理本〕「惟願我之神耶和華、垂顧爾僕之禱告祈求、俯聽僕在爾前之籲禱、」

〔思高譯本〕「願你的眼睛晝夜垂視這座殿，看顧你所說，你要安置你名的地方；求你垂聽你僕人向這地方所行的祈禱！」

〔牧靈譯本〕「我的天主，請垂允你僕人的祈禱和懇求！俯聽你僕人達味于你前的呼號和祈禱！」

【代下六 20】

〔和合本〕「願你晝夜看顧這殿，就是你應許立為你名的居所；求你垂聽僕人向此處禱告的話。」

〔呂振中譯〕「願你的眼睜開着、晝夜看顧這殿，看顧你所說你的名必臨在的聖地；願你聽你僕人向這聖地而發的禱告。」

〔新譯本〕「求你張開眼睛，晝夜看顧這殿，就是看顧你所說要立你名的地方；求你垂聽你僕人向著這地方所發的禱告。」

〔現代譯本〕「求你日夜看顧這聖殿；你曾應許這是要作為敬拜你的場所。我面對這殿禱告的時候，求你垂聽。」

〔當代譯本〕「願你日夜看顧這殿，因為你說過你是會住在裡面的。當我向著這殿禱告的時候，求你垂聽。」

〔文理本〕「願爾之目、晝夜垂顧此室、即爾所言寄名之所、俯聽爾僕向此所祈、」

〔思高譯本〕「願你垂聽你僕人與你百姓以色列向這地方所發的哀禱，求你從天上，由你的居所，予以垂聽，垂聽和寬恕！」

〔牧靈譯本〕「願你的眼睛晝夜俯視這殿，看顧你許諾要安置你名的地方；求你垂聽你僕人向這地方所行的祈禱！」

【代下六 21】

〔和合本〕「你僕人和你民以色列向此處祈禱的時候，求你從天上你的居所垂聽，垂聽而赦免。」

〔呂振中譯〕「求你聽你僕人和你人民以色列的懇求、就是他們向這聖地而禱告的；求你從天上、從你居住之所在垂聽，垂聽而赦免。」

〔新譯本〕「求你垂聽你的僕人和你的子民以色列的祈求，就是他們向著這地方所發的禱告；求你從天上，從你的居所垂聽，垂聽和赦免。」

〔現代譯本〕「你僕人和你的子民以色列人面對這地方禱告的時候，求你從你天上的居所垂聽我們，赦免我們。」

〔當代譯本〕「你的子民以色列向著這殿祈禱的時候，也求你在天上的居所垂聽，赦免我們的過錯。」

〔文理本〕「爾僕與爾民以色列、向此祈禱時、求爾自天爾之居所垂聽、而加赦宥、」

〔思高譯本〕「若有人得罪了自己的鄰人，被迫以咒詞起誓，而來到這殿內，在你祭壇前起誓，」

〔牧靈譯本〕「願你垂聽你僕人與你的百姓以色列向這地方所發的哀禱，求你從天上，你的居所，予以垂聽；垂聽並寬恕！」

【代下六 22】

〔和合本〕「“人若得罪鄰舍，有人叫他起誓，他來到這殿，在你的壇前起誓，」

〔呂振中譯〕「『人若得罪了鄰舍，有人叫他用一種咒語來起誓，他來到這殿，在你祭壇前起誓；」

〔新譯本〕「“人若是得罪了鄰舍，有人要他起誓，他就來到這殿，在你的祭壇前起誓；」

〔現代譯本〕「『假如有人被控告得罪同胞，被帶到這聖殿—你的祭壇前，發誓說他是無辜的，」

〔當代譯本〕「如果有人被控犯了罪，當他站在聖殿的壇前起誓說自己是清白的時候；」

〔文理本〕「人若獲罪於鄰、令其發誓、則至此室、在爾壇前發誓、」

〔思高譯本〕「求你由天上垂聽受理，為你的僕人伸冤：懲治惡人，照他所行的，報應在他頭上；宣告義人無罪，照他的正義酬報他。」

〔牧靈譯本〕「若有人得罪了自己的鄰人，被迫起誓，當他來到這殿內，在你祭壇前起誓時，」

【代下六 23】

〔和合本〕「求你從天上垂聽，判斷你的僕人，定惡人有罪，照他所行的報應在他頭上；定義人有理，照他的義賞賜他。」

〔呂振中譯〕「求你從天上垂聽，有所施行，判斷你的僕人，報應無理的人，照他所行的還報在他頭上；定無罪的人有理，照他的理直賞報他。」

〔新譯本〕「求你從天上垂聽，施行你的作為，審判你的僕人，照著惡人所行的報應在他頭上；宣告義人無罪，照著他的義行賞賜他。」

〔現代譯本〕「上主啊，求你從天上垂聽，判斷你的僕人：有罪的，就照他應得的處罰他；無辜的，就判他無罪，照他的義賞賜他。」

〔當代譯本〕「那麼，就請你在天上聆聽裁判，善者報善，惡者報惡。」

〔文理本〕「求爾自天垂聽、訊鞫爾僕、惡者報之、依其所行、報於其首、義者義之、如其義以賞之、」

〔思高譯本〕「如果你的百姓以色列，因為得罪了你，在敵人面前被擊敗；他們如果回心轉意稱頌你的名，在這殿內向你祈禱懇求，」

〔牧靈譯本〕「求你由天上垂聽受理，裁斷你的僕人：懲治惡人，照他所行的，報應在他頭上；宣告義人無罪，照他的正義酬報他。」

【代下六 24】

〔和合本〕「“你的民以色列若得罪你，敗在仇敵面前，又回心轉意承認你的名，在這殿裡向你祈求禱告，」

〔呂振中譯〕「『你人民以色列若犯罪得罪了你，在仇敵面前被擊敗，又回轉過來、稱讚你的名，在這殿裏、在你面前禱告懇求，」

〔新譯本〕「“如果你的子民以色列得罪了你，以致在仇敵面前被擊敗；後來回心轉意，承認你的名，在這殿裡向你禱告祈求，」

〔現代譯本〕「『假如你的以色列子民因得罪你而被敵人打敗，後來又轉向你，到這聖殿來，謙卑地祈求你的赦免，」

〔當代譯本〕「如果你的民以色列因為對不起你，而敗在敵人手下；那麼，倘若他們願意回心轉意，再奉你為他們的神，在這殿裡禱告的話，」

〔文理本〕「如爾民以色列、因獲罪爾、敗於敵前、回轉而認爾名、在此室禱告祈求於爾、」

〔思高譯本〕「願你從天上予以垂聽，寬恕你百姓以色列的罪，領他們回到你賜給他們並他們祖先的地方！」

〔牧靈譯本〕「如果你百姓以色列因得罪了你而被敵人擊敗；但他們又回心轉意，稱頌你的名，在這殿內向你祈禱懇求你的寬恕，」

【代下六 25】

〔和合本〕「求你從天上垂聽，赦免你民以色列的罪，使他們歸回你賜給他們和他們列祖之地。」

〔呂振中譯〕「求你從天上垂聽，赦免你人民以色列的罪，使他們返回你所賜給給他們和他們列祖的土地。」

〔新譯本〕「求你從天上垂聽，赦免你子民以色列的罪，領他們歸回你賜給他們和他們列祖的土地。」

〔現代譯本〕「求你從天上垂聽他們，饒恕你子民的罪，領他們回到你賜給他們祖宗的這塊土地上。」

〔當代譯本〕「就求你在天上垂聽，赦免你子民的罪過，讓他們回到你賜給他們的土地上。」

〔文理本〕「願爾自天垂聽、赦爾民以色列之罪、導之歸爾賜彼及其列祖之地、」

〔思高譯本〕「幾時他們犯罪得罪了你，天空閉塞不雨，你懲罰了他們；他們如果向這地方祈禱，稱頌你的名，遠離罪過，」

〔牧靈譯本〕「願你從天上予以垂聽，寬恕你百姓以色列的罪，領他們回到你賜給他們和他們祖先的土地上！」

【代下六 26】

〔和合本〕「你的民因得罪你，你懲罰他們，使天閉塞不下雨，他們若向此處禱告，承認你的名，離開他們的罪，」

〔呂振中譯〕「『你人民〔原文：他們〕因犯罪得罪了你，天被制住而沒有雨水；你這對懲罰他們，他們若向這聖地而禱告，稱讚你的名，離開他們的罪而歸向你，」

〔新譯本〕「“你的子民因得罪了你，你懲罰他們，使天閉塞不下雨；如果他們向著這地方禱告，承認你的名，離開他們的罪，」

〔現代譯本〕「『假如你的子民得罪你，你使天不下雨，後來他們悔改，面對着這聖殿，謙卑地向你禱告，」

〔當代譯本〕「倘若你的子民因為得罪了你，以致你懲罰他們，使天閉塞不下雨，但倘若他們向這殿禱告，再奉你為他們的神，不再犯罪；」

〔文理本〕「民獲罪爾、致天閉塞不雨、遭爾罰時、若向此祈禱、而認爾名、改悔厥罪、」

〔思高譯本〕「求你從天上垂聽，赦免你僕人及你百姓以色列的罪，指給他們應走的正路，使雨降在你賜予你百姓作為基業的地上。」

〔牧靈譯本〕「幾時他們犯罪違逆了你，天空便關閉不雨；如果他們在此地祈禱，稱頌你的名，對你謙卑悔罪，」

【代下六 27】

〔和合本〕「求你在天上垂聽，赦免你僕人和你民以色列的罪，將當行的善道指教他們，且降雨在你的地，就是你賜給你民為業之地。」

〔呂振中譯〕「求你在天上垂聽，赦免你僕人和你人民以色列的罪，將他們當行的好道路指教他們，賜雨水在你的地、你賜給你人民為產業之地。」

〔新譯本〕「求你在天上垂聽，赦免你的僕人和你的子民以色列的罪，把他們當行的正道指教他們，降雨在你的地上，就是你賜給你的子民作產業的地上。」

〔現代譯本〕「求你從天上垂聽。求你饒恕你的僕人和以色列人民的罪，教導他們走正直的路。那時，上主啊，求你降雨在你的土地上，就是你賜給你子民作為永久產業的土地。」

〔當代譯本〕「那麼，就求你在天上垂聽，赦免你僕人和你子民以色列人的罪，將當行的善道指教他們，又將甘霖降在你賜給你子民為產業的土地上。」

〔文理本〕「求爾在天垂聽、赦宥爾僕及爾民以色列之罪、誨以當行之善道、降雨於爾地、即爾所錫爾民為業者、」

〔思高譯本〕「如果此地發生饑饉、瘟疫，五穀枯萎生霉，或遭受蝗蟲或螞蚱，或有敵人犯境圍困門下，或不拘遭受什麼災禍疾病，」

〔牧靈譯本〕「求你從天上垂聽，赦免你僕人及你百姓以色列的罪，指給他們應走的正路，降雨在你賜予你百姓作為產業的土地上。」

【代下六 28】

〔和合本〕「國中若有饑荒、瘟疫、旱風、黴爛、蝗蟲、螞蚱，或有仇敵犯境，圍困城邑，無論遭遇什麼災禍疾病，」

〔呂振中譯〕「『此地若有饑荒，瘟疫、旱風或霉爛、蝗蟲、或螞蚱，若有仇敵圍困城市之地〔傳統：城門之地〕，無論甚麼災病、甚麼病痛，」

〔新譯本〕「“國中若是有饑荒、瘟疫、旱風、霉爛、蝗蟲、螞蚱，或是有仇敵圍困城鎮，或是有甚麼災禍，甚麼疾病，」

〔現代譯本〕「『假如國中有饑荒、瘟疫、旱風、霉爛、蝗蟲、蚱蜢，或者你的子民被仇敵打敗或遭遇其他災禍疾病，」

〔當代譯本〕「倘若以色列遭受饑荒、瘟疫、旱風、霉病、蝗蟲、螞蚱的災害，或有外敵犯境，城邑被圍——無論他們遭遇甚麼災禍疾病，」

〔文理本〕「如斯土有饑饉疫癘、五穀枯槁黴爛、或有蝻蝗蚱蜢、或有仇敵犯境、圍其城邑、無論何災何疾、」

〔思高譯本〕「你的百姓以色列，個人或團體，如果感覺內疚和痛苦，而向這殿伸出手來祈禱哀求，」

〔牧靈譯本〕「如果此地發生饑饉、瘟疫、穀荒、熱風、蝗災或螞蚱，或有敵人犯境圍城，或無論遭受什麼災禍疾病，」

【代下六 29】

〔和合本〕「你的民以色列，或是眾人，或是一人，自覺災禍甚苦，向這殿舉手，無論祈求什麼，禱告什麼，」

〔呂振中譯〕「你人民以色列，或是任何一人，或是眾人，自人知道自己的災病、自己的苦痛，向這殿舉開雙手，或是禱告，或是懇求，」

〔新譯本〕「你的子民以色列，無論是個別或是全體，自知自己的災禍和痛苦，向著這殿張開雙手禱告或祈求，」

〔現代譯本〕「求你垂聽他們的禱告。假如你的子民以色列中有人心裏憂傷，伸出雙手向這聖殿禱告，」

〔當代譯本〕「倘若在你的子民以色列當中誰受了苦難，向這殿伸手禱告，無論他祈求甚麼，」

〔文理本〕「爾民以色列、或一人、或眾人、自覺其殃其苦、若向此室張手、無論何所禱、何所祈、」

〔思高譯本〕「願你從天上，你的居所，予以俯聽寬恕，照每人的一切行為，予以賞報，因為你認識每個人的心，一唯有你認識人子的心，」

〔牧靈譯本〕「你的百姓以色列，個人或團體，感到內疚和痛苦，向這殿伸手祈禱，」

【代下六 30】

〔和合本〕「求你從天上你的居所垂聽赦免。你是知道人心的，要照各人所行的待他們（惟有你知道世人的心），」

〔呂振中譯〕「求你從天上你居住之定所垂聽而赦免；你必照各人所行的報應各人；各人的心你都知道；因為只有你知道人的心；」

〔新譯本〕「求你從天上你的居所垂聽和赦免他們，你是知道人心的，你必照著各人所行的報應各人；因為只有你知道世人的心。」

〔現代譯本〕「求你垂聽他們的祈求，從天上的居所垂聽他們，饒恕他們。惟有你知曉人心。求你照各人應得的對待他們，」

〔當代譯本〕「也求你在天上的居所垂聽赦免。惟有你能洞察人心；你一定會答允真誠認罪的祈求，」

〔文理本〕「願爾自天爾之居所垂聽、而加赦宥、爾知其心、循各人所行而報之、世人心、惟爾知之、」

〔思高譯本〕「使他們在你賜予我們祖先的地上，一生一世敬畏你，在你的道路上行走！」

〔牧靈譯本〕「願你從天上，你的居所，予以俯聽寬恕，照每個人的行為予以賞報，因為你瞭解每個人的心，唯你明白世人的心，」

【代下六 31】

〔和合本〕「使他們在你賜給我們列祖之地上一生一世敬畏你，遵行你的道。」

〔呂振中譯〕「你施報應、是要使他們在你賜給我們列祖的土地上儘他們一生的日子敬畏你，遵行你的道路。」

〔新譯本〕「使他們在你賜給我們列祖的地上，一生一世敬畏你，遵行你的道路。」

〔現代譯本〕「好使你的子民永遠在你賜給我們祖先的土地上敬畏你，順服你。」

〔當代譯本〕「叫他們在你所賜的土地上，一生一世敬畏你，遵行你的道。」

〔文理本〕「使其在爾賜我列祖之地、畢生寅畏爾、遵行爾道、」

〔思高譯本〕「至於那不屬於你百姓以色列的外方人，為了你的大名，你有力的手及伸開的臂，自遠方來，在這殿內祈禱，」

〔牧靈譯本〕「使他們在你賜予我們祖先的土地上，一生一世敬畏你，遵行你的道路。」

【代下六 32】

〔和合本〕「論到不屬你民以色列的外邦人，為你的大名和大能的手，並伸出來的膀臂，從遠方而來，向這殿禱告，」

〔呂振中譯〕「『至於外族人、不屬於你人民以色列的，他們也為了你至大之名、為了你大力的手、和伸出的膀臂、從遠地而來；他們來、向這殿而禱告，」

〔新譯本〕「“至於在你的子民以色列以外的外族人，他們為了你的大名、你大能的手和伸出來的膀臂，從遠方而來；他們來向著這殿禱告的時候，」

〔現代譯本〕「『假如有一個住在遠方的外族人聽到你的名聲，知道你多麼偉大、大有能力、隨時幫助，就到這聖殿來禱告，」

〔當代譯本〕「那些聽見你的大名和大能大力，慕名遠道而來的外族人，向這殿禱告的時候，」

〔文理本〕「至於外族、不屬爾民以色列者、為爾大名、能手奮臂、自遠方來、向此室祈禱、」

〔思高譯本〕「願你從天上，你的居所垂聽，按照外方人所請求於你的去行！這樣，可使地上萬民都認識你的名，敬畏你，如同你的百姓以色列一樣；使他們知道我所建造的這殿，是屬於你名下的。」

〔牧靈譯本〕「至於不屬你百姓以色列的外方人，如果為了你的大名，你有力的手及伸開的臂，自遠方來，在這殿內祈禱，」

【代下六 33】

〔和合本〕「求你從天上你的居所垂聽，照著外邦人所祈求的而行，使天下萬民都認識你的名，敬畏你，象你的民以色列一樣，又使他們知道我建造的這殿是稱為你名下的。」

〔呂振中譯〕「那麼求你從天上、從你居住之定所垂聽，照外族人向你呼求的一切話而行，好使地上萬族之民都認識你的名、而敬畏你，像你人民以色列一樣；又使他們知道我所建的這殿是奉你的名而稱呼的。」

〔新譯本〕「求你從天上，從你的居所垂聽他們，照著外族人向你呼求的一切而行，使地上萬民都認識你的名，敬畏你，像你的子民以色列一樣；又使他們知道我建造的這殿，是奉為你名的所在。」

〔現代譯本〕「求你垂聽他的祈求。求你從天上的居所垂聽他，照着他向你祈求的答應他，好使全世界的人都像你的子民以色列一樣認識你，敬畏你，使他們知道我所建的這聖殿就是敬拜你的場所。」

〔當代譯本〕「也就求你在天上的居所垂聽，答允他們的所求，好叫天下萬民都認識你的名，像你的民以色列那樣敬畏你，又叫他們曉得我所建造的殿是歸在你名下的。」

〔文理本〕「求爾自天爾之居所垂聽、依外族所祈者而行、使天下億兆、鹹知爾名、而寅畏爾、如爾民以色列然、亦知我所建之室、以爾名稱之、」

〔思高譯本〕「你的人民，如果你派遣他們走的路上與敵人交戰，而他們向你所揀選的這城，向我為你的名所建造的這殿，祈求你，」

〔牧靈譯本〕「願你從天上，你的居所垂聽，俯允外方人所請求的！這樣，地上萬民都將如同你的百姓以色列一樣，認識你的名，敬畏你；知道你的名住在我所建造的這殿內。」

【代下六 34】

〔和合本〕「“你的民若奉你的差遣，無論往何處去與仇敵爭戰，向你所選擇的城與我為你名所建造的殿禱告，」

〔呂振中譯〕「『你人民若在你所差遣他們走的路上出戰攻敵，而向你所選擇的這城、和我為你名所建的這殿對你禱告，」

〔新譯本〕「“如果你的子民在你派他們出去的路上，和仇敵作戰，他們向著你揀選的這城，和向著我為你的名建造的這殿向你禱告，」

〔現代譯本〕「『假如你的子民奉你的命令上戰場跟敵人打仗，無論他們在甚麼地方，面對著你所選擇的這城和我為你建造的這殿禱告，」

〔當代譯本〕「當你派你的民出征，與敵人爭戰，無論他們在哪裡，倘若他們向著你所揀選的城和我

為你建造的殿禱告；」

〔文理本〕「如爾民奉爾所遣、無論何途、出與敵戰、向爾所簡之邑、及我為爾名所建之室、祈禱於爾、」

〔思高譯本〕「願你從天上俯聽他們的祈禱和哀求，維護他們的正義！」

〔牧靈譯本〕「如果你的人民在你派遣他們走的路上與敵人交戰，而他們向你揀選的這城，向我為你的名建的這殿祈求你，」

【代下六 35】

〔和合本〕「求你從天上垂聽他們的禱告祈求，使他們得勝。」

〔呂振中譯〕「求你從天上垂聽他們的禱告懇求，維護他們的權利、使他們得勝。」

〔新譯本〕「求你從天上垂聽他們的禱告祈求，使他們得勝。」

〔現代譯本〕「求你垂聽他們。求你從天上垂聽他們的祈禱，使他們得勝。」

〔當代譯本〕「就求你在天上垂聽，使他們得勝。」

〔文理本〕「願爾自天聽其禱告祈求、而保其義、」

〔思高譯本〕「如果他們犯罪得罪了你，—因為沒有不犯罪的人，—你向他們發怒，將他們交於仇敵，讓敵人將他們擄到遠方或近處。」

〔牧靈譯本〕「願你從天上俯聽他們的祈禱，維護他們的正義！」

【代下六 36】

〔和合本〕「“你的民若得罪你（世上沒有不犯罪的人），你向他們發怒，將他們交給仇敵擄到或遠或近之地；」

〔呂振中譯〕「『你人民〔傳統：他們〕若犯罪得罪了你（世上沒有不犯罪的人），你向他們發怒，把他們交在仇敵面前，以致仇敵將他們擄到仇敵之地，或遠或近；」

〔新譯本〕「“如果你的子民得罪了你（因為世上沒有不犯罪的人），你向他們發怒，把他們交在仇敵面前，以致仇敵把他們擄到外地或遠或近；」

〔現代譯本〕「「假如你的子民得罪你，（沒有人不犯罪的，）你在忿怒下容許敵人打敗他們，把他們俘擄到別的地方，即使那地方非常遙遠，」

〔當代譯本〕「世上沒有不犯罪的人，如果你的子民得罪你，使你大發雷霆，讓敵人把他們俘虜到別的地方去，不論那地是遠是近，」

〔文理本〕「夫人未有不幹罪者、如爾民獲罪於爾、因爾震怒、付之於敵、虜至異域、或遠或近、」

〔思高譯本〕「他們若在被擄往的地方，回心轉意，在充軍之地，懇求你說：我們犯了罪，我們作了惡，做了背理的事；」

〔牧靈譯本〕「如果他們犯罪得罪了你，因為沒有不犯罪的人，你向他們發怒，把他們交給仇敵，使他們被擄到遠方或近處。」

【代下六 37】

〔和合本〕「他們若在擄到之地想起罪來，回心轉意，懇求你說：‘我們有罪了，我們悖逆了，我們作惡了’；」

〔呂振中譯〕「他們若在被擄到之地心裏回想起來、而回心轉意，而在他們被擄之地懇求你說：“我們犯了罪了，我們作了孽了，我們行了惡了”；」

〔新譯本〕「如果他們在被擄去的地方回心轉意，在被擄去的地方祈求你說：‘我們犯了罪了，我們作了孽了，我們行了惡了。’」

〔現代譯本〕「也求你垂聽你子民的禱告。如果他們在那裏悔改，向你祈求，承認他們犯了罪，是邪惡的，上主啊，求你垂聽他們的禱告！」

〔當代譯本〕倘若他們在那裡覺悟知罪，回心轉意，懇求你說：‘我們悖逆得罪了你，我們做錯了！’」

〔文理本〕「如在俘囚之地、思念改悔、懇求於爾曰、我儕犯罪、悖逆作惡、」

〔思高譯本〕「如果他們在被擄充軍之地，全心全意歸向你，向你賜給他們祖先的地方，向你所揀選的這城，向我為你的名所建造的這殿祈禱，」

〔牧靈譯本〕「他們若在被擄的地方誠心悔罪，在流放之地懇求你說：‘我們犯了罪，我們作了惡，做了違背你的事’；」

【代下六 38】

〔和合本〕「他們若在擄到之地盡心盡性歸服你，又向自己的地，就是你賜給他們列祖之地和你所選擇的城，並我為你名所建造的殿禱告，」

〔呂振中譯〕「他們若在被擄到之地全心全意地回轉過來歸向你，又向他們自己的地、你賜給他們列祖之地、向你所選擇的這城、和我為你名所建的這殿而禱告，」

〔新譯本〕「如果他們在被擄去的地方一心一意歸向你，又向著他們自己的地，就是你賜給他們列祖的地，和向著你揀選的這城，以及向著我為你的名建造的這殿禱告，」

〔現代譯本〕「如果他們在那地方真心真意悔改，面對着你賜給我們祖先的這塊土地向你禱告，面對着你所選擇的這城和我為你建造的這殿禱告，」

〔當代譯本〕「倘若他們真心誠懇地歸向你，又向著故國、向著京城和我為你所建的殿禱告，」

〔文理本〕「在敵人虜者之地、一心一意歸爾、向其故土、爾所賜其列祖者、與爾所簡之邑、及我為爾名所建之室祈禱、」

〔思高譯本〕願你從天上，你的居所，垂聽他們的祈禱和懇求，維護他們的正義，寬恕得罪你的百姓！」

〔牧靈譯本〕「如果他們在被擄之地，全心全意歸向你，向你賜給他們祖先的地方，向你所揀選的這城，向我為你的名所建的這殿祈禱，」

【代下六 39】

〔和合本〕「求你從天上你的居所垂聽你民的禱告祈求，為他們伸冤，赦免他們的過犯。」

〔呂振中譯〕「求你從天上、從你居住之定所垂聽他們的禱告懇求，而維護他們的權利，赦免你人民、」

那些犯罪得罪了你、的人民。」

〔新譯本〕「求你從天上，從你的居所垂聽他們的禱告祈求，為他們伸冤，赦免得罪了你的那些子民。」

〔現代譯本〕「求你垂聽他們的祈求。求你從天上的居所垂聽他們，憐憫他們，饒恕你子民一切的罪。」

〔當代譯本〕「就求你在天上的居所垂聽他們，為他們雪恥，赦免他們的一切過犯。」

〔文理本〕「願爾自天爾之居所、聽其禱告祈求、而保其義、寬恕干犯於爾之民、」

〔思高譯本〕「現在，我的天主，願你的眼睛睜著，側耳諦聽在這地方所行的祈禱！」

〔牧靈譯本〕「願你從天上，你的居所，垂聽他們的祈禱和懇求，維護他們的正義，寬恕得罪你的百姓！」

【代下六 40】

〔和合本〕「我的神啊，現在求你睜眼看，側耳聽在此處所獻的禱告。」

〔呂振中譯〕「『我的神阿，現在願你的眼睜開着，願你的耳傾聽這聖地所獻上的禱告。」

〔新譯本〕「“我的 神啊，現在求你張開眼睛，求你的耳朵垂聽在這地方獻上的禱告。」

〔現代譯本〕「『我的神啊，現在求你觀看，側耳聽我們在這裏獻上的禱告。」

〔當代譯本〕「我的神啊，求你張眼側耳，察看傾聽在這殿裡獻上的禱告，」

〔文理本〕「我神歟、在此之禱、願爾啟目顧之、側耳聽之、」

〔思高譯本〕「現在，上主天主，願你起來，願你與你那大能的約櫃進入你安息之所！上主天主，願你的司祭身披救援，願你的聖徒在幸福中歡樂！」

〔牧靈譯本〕「現在，我的天主，願你睜開眼睛，願你側耳聆聽在此地所行的祈禱！」

【代下六 41】

〔和合本〕「耶和華神啊，求你起來，和你有能力的約櫃同入安息之所。耶和華神啊，願你的祭司披上救恩；願你的聖民蒙福歡樂。」

〔呂振中譯〕「『現在永恆主神阿，求你起來，你和你那有能力的約櫃同入安居所；永恆主神阿，願你的祭司披上救恩；願你堅貞之民都在福祉中歡樂。」

〔新譯本〕「現在，耶和華 神啊，求你起來，願你和你有大能的約櫃進入你安息的地方；耶和華 神啊，願你的祭司都披上救恩；願你的聖民在福樂中歡欣。」

〔現代譯本〕「上主一神啊，求你起來，跟象徵你大能的約櫃一起進入聖殿，永遠留在那裏。求你賜福你的祭司們所做的一切；願你所有的子民因着你的良善歡樂。」

〔當代譯本〕「主神啊，願你起來與象徵你大能的約櫃一同進入你安息之所；主神啊，願你的祭司披上救恩，願你的聖民蒙恩歡樂。」

〔文理本〕「耶和華神歟、願爾興起、與有權力之匱、入爾安息之所、耶和華神歟、願爾之祭司被以拯救、願爾之聖民樂於福祉、」

〔思高譯本〕「上主天主，求你不要摒棄你的受傅者，記念你賜予你僕人達味的慈愛！」

〔牧靈譯本〕「現在，雅威天主，願你起來，願你與你那大能的約櫃進入你的安息之所！雅威天主，願

你的司祭身披救援，願你的聖徒在幸福中歡樂！」

【代下六 42】

〔和合本〕「耶和華神啊，求你不要厭棄你的受膏者，要紀念向你僕人大衛所施的慈愛。」」

〔呂振中譯〕「永恆主神阿，求你不要轉臉不顧你所膏立的；要想念你向你僕人大衛所施的堅愛。」」

〔新譯本〕「耶和華神啊，求你不要轉臉不顧你所膏的人：願你記念你向你僕人大衛所施的慈愛。」」

〔現代譯本〕「上主—神啊，不要遺棄你所選立的王。求你記住你對你僕人大衛的慈愛〔或譯：你的僕人大衛的忠心服事〕。」」

〔當代譯本〕「主神啊，求你不要厭棄你所膏立的人，不要忘記你曾經答應要賜給你僕人大衛的慈愛。」」

〔文理本〕「耶和華神歟、爾之受膏者、勿厭棄之、所施爾僕大衛之恩寵、尚其垂念焉、」

〔思高譯本〕「(缺)」

〔牧靈譯本〕「雅威天主，求你不要擯棄你的受傅者，請紀念你賜予你的僕人達味的慈愛！」」